

翻译技术与 MTI 人才培养：问题与反思

崔维霞 王均松

(西安外国语大学 西安市 710128) (西北工业大学 西安市 710129)

摘要 信息化时代,掌握翻译技术是职业译者的一项必备技能。本文首先对 MTI 翻译技术教学中存在的问题和不足进行反思,然后从培养目标、教学体系、教学模式、师资和资源建设方面提出建议和对策,以期为国内 MTI 人才培养提供借鉴和启示。

关键词 翻译技术 MTI 人才培养 反思

Abstract In the information age, mastering translation technology is an essential skill for translation practitioners. However, there are still problems and challenges in translation technology teaching. In this paper, detailed analysis have been made on those problems followed by solutions and advice in terms of education aim, teaching system, teaching mode, teacher training and resource development.

Key Words translation technology MTI specialist cultivation reflections

DOI:10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2018.04.024

引言

2014年,第20届世界翻译大会在德国柏林召开,主题是“人工翻译与机器翻译?翻译工作者与术语学家的未来”。大会突出了人工翻译与翻译技术的结合,也凸显了当今翻译研究的一个转向——技术转向^[1]。在信息化时代,技术的突飞猛进对译者能力提出了更高的要求和挑战。近年来,随着翻译技术的重要性逐渐得到认可,国内大多数高校的MTI硕士点都将翻译技术纳入到教学体系。然而,教学效果却不尽如人意,理论层面也存在很多争议和悬而未决的问题。本文拟从MTI人才培养的角度入手,反思翻译技术教学中存在的问题和不足,并提出相应的建议和对策。

1 职业化时代翻译技术教学的重要性

伴随着人类社会跨进第三次文明浪潮,翻译领域也经历了深刻的变革。进入职业化时代,“无论是翻译的对象,还是翻译的方式、方法、手段和形态,都发生了巨大的、甚至是根本性的变化”^[2]。某种意义上来说,“现代意义的翻译,是融合了翻译技术的翻译,是在翻译技术支撑下的翻译。翻译技术已经成为翻译领域不容忽视甚至难以分割的重要组成部分”^[3]。与此同时,信息技术的飞速发展对译

者提出了越来越高的要求,掌握翻译技术已成为现代翻译从业人员的一项必备技能。译者越来越依赖于信息技术,如果不能适应这种变化,就会失去其竞争力。目前,绝大多数语言服务企业在招聘翻译人员时,除了要求扎实的语言功底以外,还强调应聘者具有良好的计算机水平,能够熟练地使用主流的CAT工具。由此可见,将翻译技术纳入到翻译教学体系中,培养既具有较好语言水平,又具有良好的信息素养的翻译人才是未来翻译教育发展的方向。

2 翻译技术教学中存在的问题

2.1 翻译技术定位不明确

在翻译技术教学中,翻译技术的定位仍存在争议。目前,在翻译技术的重要性方面存在两种截然不同的观点:一种是过度强调翻译技术的重要性,将技术或工具能力等同甚至是凌驾于翻译转换和策略能力之上,忽略了其他翻译能力的培养;另外一种就是贬低翻译技术,将翻译技术能力排除在翻译能力之外。后者认为翻译能力就是指双语转换能力,技术工具只是辅助,通过短期培训就可以掌握,某些教师抵制甚至是排斥翻译技术。

2.2 翻译技术课程体系不完善

* 本文为国家社科基金项目(17AYY012)、陕西省教育厅项目(16JK1623)、西北工业大学中央高校基本科研业务费项目(3102018jcc017)的阶段性成果。

作者电邮: cuiweixia@xisu.edu.cn,

wjs198012@163.com

收稿日期: 2018-05-10/23

传统的翻译教学体系设置基本上侧重于培养学生的语言和翻译技能,对翻译技术和翻译管理类的课程重视不足。虽然大多数 MTI 高校开设了计算机辅助翻译课程,但是课程单一,缺少相关课程进行支撑,很难形成体系。此外,翻译技术课程内容与其他翻译课程彼此独立,互不相关。随着翻译技术引入课堂教学,原有的课程设置和教学体系必须进行改革才能最大程度地保证教学效果,提高教学质量。

2.3 翻译教学模式和理念落后

翻译技术教学仍然沿袭传统的以教师为中心的的教学模式,教师将翻译技术教学等同于翻译工具的介绍和使用。在他们看来,翻译技术课就是教授如何使用计算机辅助翻译软件,教学投入就是购进软硬件设备。虽然课堂上教师通过演示“教会”了学生使用软件和工具,但是课下他们自己动手操作时却问题百出,束手无策。在这样的教学理念指导下,很多学生对于翻译技术工具缺乏理性态度。初学者往往惊叹于某些翻译技术工具的强大功能而在使用时不加批判,结果当产出没有达到预期效果的时候又沮丧失望,弃之不用。

2.4 师资和教学资源匮乏

近年来,MTI 教师队伍建设取得了长足发展,但专业化和实践型师资仍然匮乏,而且存在重理论轻实践的现象。据调查发现:在受访的 304 名 MTI 教师中,翻译方向的教师只占 63.49%,语言学方向的占 25.33%,非语言学背景的教师占 2.69%^[4]。尽管通过短期培训取得了授课的资格证书,但由于缺乏实践经验,教师在授课时往往力不从心。另一方面,在利用计算机辅助翻译软件进行教学时,教师往往需要花费大量的时间和精力建设语料库和术语库,由于缺乏统一的格式和规范,这些资源的通用性较差,利用率很低。此外,教师之间缺乏有效的交流渠道,很多情况下会重复购买同一款软件或工具,浪费极大。

3 对策与建议

针对翻译技术教学中存在的争议与问题,本文拟从以下几个方面进行探讨,并提出相应的对策和建议。

3.1 明确 MTI 人才培养目标,正确定位翻译技术

我国 MTI 培养的目标是培养德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及有助于提高

国家国际竞争力、适应国家社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。从本质上来看,MTI 属于“翻译教育”而不是“翻译培训”。“培训”强调对翻译技能、技巧的教授与学习,“教育”提倡学生智力、学术能力的全面发展。也就是说,MTI 教学应着眼通识教育,强调翻译能力的全面发展。据西班牙 PACTE 研究小组的调查发现:翻译能力由多种子能力构成,包括双语能力、语言外能力、翻译知识能力、工具能力、策略能力以及影响翻译的心理和生理因素。其中工具能力是指使用文献资源或各种信息技术(包括词典、百科全书、平行本文、语料库、搜索引擎等)的程序性知识,也可以称之为翻译技术能力^[5]。在这个框架中,策略能力和双语转换能力是翻译能力的核心,工具能力、语言外能力和翻译知识能力也是翻译能力的重要组成部分,但并非核心能力。进入翻译职业化时代,翻译技术固然重要,但是不能顾此而失彼,在培养学生翻译技术能力的同时还需注重双语能力和策略能力的发展。

3.2 构建多元一体的课程教学体系

翻译技术属于一门综合性交叉学科,它融合了翻译学、计算机、语料库、教育技术等多个学科的综合知识。要培养学生的翻译技术能力,必须构建相互支撑、互为补充的综合课程教学体系。王华树在借鉴国外和香港地区 10 所高校翻译技术课程信息的基础上,提出构建一个包括十门课程的 MTI 翻译技术课程群^[6]。各个高校可以结合当地的区域特色和学科资源对这些课程进行优化组合,形成各具特色的翻译技术教学体系,从而“避免千校一面的同质化现象”^[4]。另一方面,教学实践表明,孤立的翻译技术教学效果并不理想。相对于孤立的翻译技术教育,将翻译技术学习融入到整个翻译教育中将会取得更大的成功。因此,不妨将翻译技术课程与其他翻译实践类课程结合起来,融为一体。在技术教学中通过实战演练检验教学效果,在实践教学为辅以教学技术提高翻译效率,二者并行不悖,相辅相成。

3.3 实施项目案例教学,培养批判性思维

建构主义理论认为,学习者不是被动地接受外来信息,而是主动地进行选择加工。在翻译技术教学中,基于建构主义理论的项目案例

教学法,可以极大地调动学生的积极性和主动性,提高教学效果。具体而言,在理论讲授和实践操作之后,教师会将模拟的项目案例或真实的项目引入课堂中,由学生以分工协作的方式参与到项目的各个环节中,并通过协商合作主动地解决问题。张政、张绍哲曾将真实的翻译项目引入 CAT 课堂教学中,结果发现项目进课堂有益于翻译硕士人才的培养目标,对学员的翻译相关能力、职业精神、心理素养等提高大有裨益^[7]。徐彬的教学实践也发现,“采用真实案例的教学效果好于传统的流程和理论概念讲解方式”^[8]。此外,在教学实践中,教师要引导学生辩证看待问题,正确认识翻译技术的“能”与“不能”。比如,在学习某款机辅翻译软件时,学生不仅要掌握软件的主要功能和操作步骤,还要了解该软件的优势和不足。通过机器翻译与人工翻译的对比以及同一类型 CAT 工具的比较,也有助于培养学生的批判性思维和创造性解决问题的能力,“专业硕士教育的核心在于高级别的职业能力的培养,而不仅仅是 CAT 工具的使用”^[9]。尤其是在当前的信息技术时代,社会结构不断变化,知识技术日益更新,仅仅掌握如何使用某种软件或工具是根本无法应对瞬息万变的市场需求的。在翻译技术教学中不能仅仅注重技能的传授,更重要的是能力的培养,尤其是在特定的条件下创造性地使用工具解决问题的能力。

3.4 培养“混合型”师资队伍,建设翻译技术资源平台

针对翻译技术教学师资匮乏的现状,研究者认为可以从以下两方面采取措施:一方面,高校要继续培养翻译技术骨干教师。定期邀请行业内专家和专业技术人员对教师进行培训,组织教师到翻译公司去实地观摩学习,在有条件的情况下,还可以直接选派一部分教师去企业或公司实习,全程参与翻译项目的整个流程。另一方面,建设具有丰富行业实践经验的兼职教师队伍,“翻译技术师资的来源不应局限于高校教师,可以适当考虑有经验的资深翻译技术专家”^[10]。虽然大多数行业中翻译人员相对缺乏教学经验和高学历,但他们非常熟悉各种翻译技术和工具的使用,并且积累了丰富的实战经验,这些都可以转化为翻译技术教学中的宝贵资源。这种混合型的师资队伍既可以

解决翻译技术师资匮乏的问题,也有利于加强校企间的合作。此外,建设翻译技术资源共享平台是解决教学资源匮乏问题的有效途径,价格昂贵的通用型设备可以由学校统一购买,个性化的软件和工具则可以通过平台交换实现共享。师生之间还可以通过平台交流使用心得、评价软件,从而为翻译技术教学提供资源保障。

4 结 语

工欲善其事,必先利其器。在翻译职业化时代,译者不仅要具有扎实的语言基本功,而且还要能够熟练使用各种信息技术工具。但是,译者能力是一种综合能力,工具能力只是其中的一个方面,仅仅掌握翻译技术工具并不一定能够成为一名合格的译者。据调查:用人单位认为 MTI 毕业生的不足主要在于“专业知识缺乏”、“学习和实践不够”以及“综合素质有待提高”等^[10]。很多毕业生求职被拒是由于翻译能力不过关,专业知识不足,沟通协作能力较差。鉴于此,我国的翻译硕士教育不仅要加强专业技能的培养,更要注重职业素质的提升,培养符合行业和社会需求的多元化语言服务人才。

5 参考文献

- 1 张霄军,贺莹. 翻译的技术转向——第 20 届世界翻译大会侧记. 中国翻译, 2014 (6): 74-77
- 2 谢天振. 现行翻译定义已落后于时代的发展——对重新定位和定义翻译的几点反思. 中国翻译, 2015 (3): 14-15
- 3 傅敬民,谢莎. 翻译技术的发展与翻译教学. 外语电化教学, 2015 (6): 37-41
- 4 崔启亮,王华树,吴萍. 全国翻译硕士专业学位研究生教育与就业调查报告. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2017
- 5 PACTE. Building a Translation Competence Model. In F. Alves (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2003: 43-66
- 6 王华树. 语言服务行业技术视域下的 MTI 技术课程体系构建. 中国翻译, 2013 (6): 23-28
- 7 张政,张少哲. 真项目 真实践 真环境 真体验——基于北京师范大学 MTICAT 案例教学的探索与实践. 中国翻译, 2012 (2): 43-46
- 8 徐彬. 翻译技术教学新思考. 北京航空航天大学学报(社会科学版), 2014 (6): 107-111
- 9 俞敬松,王华树. 计算机辅助翻译硕士专业教学探讨. 中国翻译, 2010 (3): 38-42
- 10 张霄军. 英国高校的“翻译技术”教学及其启示. 外语研究, 2010 (6): 76-79